

# تفسیر آسن الکلام

(عربی / اُردو / انگلش)

Interpretation of The Meaning of

## THE NOBLE QUR'AN

In The English & Urdu Languages



## سعودی عرب (ہیڈ آفس)

پوسٹ بکس: 22743 الرياض 11416: سعودی عرب فون: 4033962-4043432 00966 1 فیکس: 4021659

E-mail: darussalam@awalnet.net.sa - riyadh@dar-us-salam.com

Website: www.darussalam.com

- الرياض - الخيا: فون: 4614483 01 فیکس: 4644945 • الملز فون: 4735220 01 فیکس: 4735221 • سوہم فون: 2860422 01
- مندوب الرياض: موبائل: 0503459695-0505196736 • قصیم (بریدہ): فون/فیکس: 3696124 06 موبائل: 0503417156
- مکہ مکرمہ: موبائل: 0502839948-0506640175 • مدینہ منورہ فون: 8234446 04 فیکس: 8151121 موبائل: 0503417155
- جدہ فون: 6879254 02 فیکس: 6336270 • النجر فون: 8692900 03 فیکس: 8691551
- بنج البحر فون/فیکس: 3908027 04 موبائل: 0500887341 • خمیس مشیط فون/فیکس: 2207055 07 موبائل: 0500710328

• شارجہ: فون: 5632623 6 00971 • امریکہ: • ہونولول فون: 7220419 001 • نیویارک فون: 6255925 001 718

• لندن: فون: 208 539 4885 0044 • آسٹریلیا: فون: 2 9758 4040 0061

## پاکستان (ہیڈ آفس و مرکزی شو روم)

• 36- لوزنال، سیکرٹریٹ شاپ، لاہور

فون: 7110081-7111023-7232400-7240024 42 0092 فیکس: 7354072 موبائل: 8484569-0322

• غزنی سٹریٹ، اردو بازار، لاہور فون: 7120054 فیکس: 7320703 موبائل: 4439150-0322

• 260-Y بلاک کرشل ایریا، فیزا III ڈیفنس، لاہور فون: 5084895-042 موبائل: 4212174-0321

Website: www.darussalampk.com E-mail: info@darussalampk.com

• اسلام آباد: F-8 مرکز، اسلام آباد فون/فیکس: 51 2281513 0092 موبائل: 5370378-0321

• کراچی: مین طارق روڈ، (D.C.HS / 110, 111-Z) ڈالمن مال سے (بہادر آباد کی طرف) دوسری گلی، کراچی

فون: 4393936 21 0092 فیکس: 4393937 موبائل: 2441843-0321

### ح) مکتبہ دار السلام، ۱۴۲۹ھ

فہرستہ مکتبہ الملک فہد الوطنیہ أثناء النشر

یوسف، صلاح الدین

تفسیر احسن البیان / صلاح الدین یوسف - الرياض، ۱۴۲۹ھ

ص: ۱۰۴۰ سم: ۱۷×۲۴ ردمک: ۴-۰۵۷-۵۰۰-۶۰۳-۹۷۸

(النص باللغة الاردية والانجليزية)

۱- القرآن - تفسیر الحديث - العنوان

دیوی ۶، ۲۲۷ ۱۴۲۹/۵۵۰۳

رقم الإيداع: ۱۴۲۹/۵۵۰۳

ردمک: ۴-۰۵۷-۵۰۰-۶۰۳-۹۷۸



# تفسیر احسن الکلام

(عربی / اُردو / انگلش)

Interpretation of The Meaning of

## THE NOBLE QUR'AN

In The English & Urdu Languages

**A Summarized version of At-Tabari, Al-Qurtubi  
and Ibn Kathir with Comments from Sahih Al-Bukhari**

English Translation

Dr. Muhammad Muhsin Khan

Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali

اُردو ترجمہ

حافظ صلاح الدین یوسف مولانا محمد عبد الجبار



DARUSSALAM

## Sūrat Al-Fātihah (The Opening) 1

## سورة فاتحه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (1) سُبُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ (5) (مُتَشَابِهَةٌ 1)

1. In the Name of Allāh,  
the Most Gracious, the Most Merciful.

اللہ کے نام سے (شروع) جو نہایت مہربان، بہت رحم کرنے والا ہے ①

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. All praise and thanks are Allāh's, the Lord<sup>[1]</sup> of the 'Alamīn (mankind, jinn and all that exists).<sup>[2]</sup>

سب تعریف اللہ تعالیٰ ہی کے لیے ہے جو تمام جہانوں کا پالنے والا ہے ②

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

3. The Most Gracious, the Most Merciful.

بڑا مہربان، بہت رحم والا ہے ③

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

4. The Only Owner (and the Only Ruling Judge) of the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection)

بدلے کے دن کا مالک ہے ④

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

5. You (Alone) we worship, and You (Alone) we ask for help (for each and everything).

(اے پروردگار!) ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں ⑤

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

6. Guide us to the Straight Way.<sup>[3]</sup>

دکھا ہمیں سیدھا راستہ ⑥

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

7. The way of those on whom You have bestowed Your Grace<sup>[4]</sup>, not (the way) of those who earned Your Anger<sup>[5]</sup>, nor

ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا، ان کا نہیں جن پر تیرا غضب ہوا اور نہ گمراہوں کا ⑦

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ هُ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

[1] (V.1:2) Lord: The actual word used in the Qur'ān is *Rabb*. There is no proper equivalent for *Rabb* in the English language. It means the One and the Only Lord for all the universe, its Creator, Owner, Organizer, Provider, Master, Planner, Sustainer, Cherisher, and Giver of security. *Rabb* is also one of the Names of Allāh.

We have used the word "Lord" as the nearest to *Rabb*. All occurrences of "Lord" in the interpretation of the meanings of the Noble Qur'ān actually mean *Rabb* and should be understood as such.

[2] (V.1:2). Narrated Abu Sa'īd bin Al-Mu'alla: While I was praying in the mosque, Allāh's Messenger ﷺ called me but I did not respond to him. Later I said, "O Allāh's Messenger, I was praying." He said, "Didn't Allāh say, 'Answer Allāh (by obeying Him) and His Messenger when he (ﷺ) calls you.'" (V.8:24).

He then said to me, "I will teach you a *Sūrah* which is the greatest *Sūrah* in the Qur'ān, before you leave the mosque." Then he got hold of my hand, and when he intended to leave (the mosque), I said to him, "Didn't you say to me, 'I will teach you a *Sūrah* which is the greatest *Sūrah* in the Qur'ān.'" He said, "*Al-Hamdu lillāhi Rabbil-'ālamīn* [i.e. all praise and thanks are Allāh's, the Lord of the 'Alamīn (mankind, jinn and all that exists)], *Sūrat Al-Fātihah* which is *As-Sab' Al-Mathāni* (i.e. the seven repeatedly recited Verses) and the Grand Qur'ān which has been given to me." [Sahih Al-Bukhārī, 6/4474 (O.P.1)].

[3] (V.1:6) Guidance is of two kinds:

a) Guidance of *Taufiq* and it is totally from Allāh, i.e. Allāh opens one's heart to receive the truth (from disbelief to belief in Islāmic Monotheism).

b) Guidance of *Irshād* through preaching by Allāh's Messengers and pious preachers who preach the truth, i.e. Islāmic Monotheism.

[4] (V.1:7) i.e. the way of the Prophets, the *Siddiqūn* (i.e. those followers of the Prophet, who were first and foremost to believe in him, like Abu Bakr As-Siddiq), the martyrs and the righteous, [as Allāh عز وجل said: "And whoso obeys Allāh and the Messenger (Muhammad ﷺ), then they will be in the company of those on whom Allāh has bestowed His Grace, of the Prophets, the *Siddiqūn*, the martyrs, and the righteous. And how excellent these companions are!" (V.4:69)].

[5] (V.1:7) Narrated 'Adi bin Hātim عنه رضي الله: I asked Allāh's Messenger ﷺ about the Statement of Allāh: 1. "غير" *Ghairil-maghdubi 'alaihim* [not (the way) of those who earned Your Anger], he ﷺ replied: "They are the Jews". And 2. "ولا الضالين" *Walad-dāllin* (nor of those who went astray), he ﷺ replied: "The Christians, and they are the ones who went astray". [This *Hadith* is quoted by *At-Tirmidhi* and *Musnad Abu Dāwūd*].



of those who went astray.<sup>[1] [2]</sup>

[3]

★ حواشی: الفاتحہ، آیات: 7, 6, 2.

① رَبِّ [اللہ تعالیٰ کے صفاتی ناموں میں سے ہے۔ اس کے معنی ہیں: تمام کائنات کا پروردگار، خالق، مالک، منتظم، رازق، آقا، مدبر، داتا، نگہبان اور محافظ۔

② یعنی ہدایت دے۔ ہدایت کی دو قسمیں ہیں۔ ایک وہ جو محض اللہ کی توفیق سے میسر آتی ہے اور دوسری وہ جو انبیاء علیہم السلام اور اللہ کے مخلص اور نیک بندوں کی تعلیم و تبلیغ کے ذریعے سے حاصل ہوتی ہے۔ یہاں ہدایت سے مراد اللہ تعالیٰ سے صراطِ مستقیم کی رہنمائی اور اس پر استقامت کی دعا ہے۔

③ یعنی انبیاء، صدیقین، شہداء اور صالحین کا راستہ جیسا کہ سورۃ نساء کی آیت 69 میں وضاحت ہے۔

④ نبی اکرم ﷺ نے فرمایا: ”جب امام ﴿عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ﴾ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ عَلَیْہِ السَّلَامُ کہے تو تم ”آمین“ کہو۔ جس کی آمین فرشتوں کی آمین سے ہم آہنگ ہوگی، اس کے پچھلے گناہ معاف کر دیے جائیں گے۔“ (صحیح البخاری، الأذان، باب: 113 حدیث: 782)

[1](V.1:7) Narration about Zaid bin ‘Amr bin Nufail.

Narrated ‘Abdullah bin ‘Umar رضي الله عنهما: The Prophet ﷺ met Zaid bin ‘Amr bin Nufail in the bottom of (the valley of) Baldah before the descent of any Divine revelation to the Prophet ﷺ. A meal was presented to the Prophet ﷺ but he refused to eat from it. (Then it was presented to Zaid) who said, “I do not eat anything which you slaughter on your *Nusub*\* in the name of your idols. I eat only those (animals) on which Allāh’s Name has been mentioned at the time of (their) slaughtering.” Zaid bin ‘Amr used to criticise the way Quraish used to slaughter their animals and used to say, “Allāh has created the sheep and He has sent the water for it from the sky, and He has grown the grass for it from the earth; yet you slaughter it in others than the Name of Allāh.” He used to say so, for he rejected that practice and considered it as something abominable. [*Sahih Al-Bukhārī*, 5/3826 (O.P.169)]

\* *Nusub*: See the glossary.

Narrated Ibn ‘Umar رضي الله عنهما: Zaid bin ‘Amr bin Nufail went to Shām (the region comprising Syria, Lebanon, Palestine and Jordan), enquiring about a true religion to follow. He met a Jewish religious scholar and asked him about their religion. He said, “I intend to embrace your religion, so tell me something about it.” The Jew said, “You will not embrace our religion unless you receive your share of Allāh’s Anger.” Zaid said, “I do not run except from Allāh’s Anger, and I will never bear a bit of it if I have the power to avoid it. Can you tell me of some other religion?” He said, “I do not know any other religion except *Hanīf* (Islāmic Monotheism).” Zaid enquired, “What is *Hanīf*?” He said, “*Hanīf* is the religion of (the Prophet) Abraham (عليه السلام), he was neither a Jew nor a Christian, and he used to worship none but Allāh [(Alone) — Islāmic Monotheism].” Then Zaid went out and met a Christian religious scholar and told him the same (as before). The Christian said, “You will not embrace our religion unless you get a share of Allāh’s Curse.” Zaid replied, “I do not run except from Allāh’s Curse, and I will never bear any of Allāh’s Curse and His Anger if I have the power to avoid them. Will you tell me of some other religion?” He replied, “I do not know any other religion except *Hanīf* (Islāmic Monotheism).” Zaid enquired, “What is *Hanīf*?” He replied “*Hanīf* is the religion of (the Prophet) Abraham (عليه السلام) he was neither a Jew nor a Christian, (and he used to worship none but Allāh [(Alone) — Islāmic Monotheism].” When Zaid heard their statement about (the religion of) Abraham, he left that place, and when he came out, he raised both his hands and said, “O Allāh! I make You my Witness that I am on the religion of Abraham.” [*Sahih Al-Bukhārī*, 5/3827 (O.P.169)]

Narrated Asmā’ bint Abu Bakr رضي الله عنهما: I saw Zaid bin ‘Amr bin Nufail standing with his back against the Ka’bah and saying, “O people of Quraish! By Allāh, none amongst you is on the religion of Abraham except me.” She added: He (Zaid) used to preserve the lives of little girls; if somebody wanted to kill his daughter, he would say to him, “Do not kill her for I will feed her on your behalf.” So he would take her, and when she grew up nicely, he would say to her father, “Now if you will (wish), I will give her to you, and if you will (wish), I will feed her on your behalf.” [*Sahih Al-Bukhārī*, 5/3828 (O.P.169)]

[2] (V.1:7): Narrated ‘Ubādah bin As-Sāmīt رضي الله عنه: Allāh’s Messenger ﷺ said, “Whoever does not recite *Sūrat Al-Fātihah* in his prayer, his prayer is invalid.” [*Sahih Al-Bukhārī*, 1/756 (O.P.723)]

[3] (V.1:7): Narrated Abu Hurairah رضي الله عنه: Allāh’s Messenger ﷺ said, “When the *Imām* says: *Ghairil-maghdubi ‘alaihim walad-dāllīn* [i.e. not (the way) of those who earned Your Anger, nor of those who went astray (1:7)], then you must say, *Amīn*, for if one’s utterance of *Amīn* coincides with that of the angels, then his past sins will be forgiven.” [*Sahih Al-Bukhārī*, 6/4475 (O.P.2)]

## Sūrat Al-Baqarah (The Cow) 2

سورۃ البقرہ

سُورَةُ الْبَقَرَةِ مَدَنِيَّةٌ (87) اٰیَاتُهَا: 40

In the Name of Allāh,  
the Most Gracious, the Most Merciful.

اللہ کے نام سے (شروع) جو نہایت مہربان، بہت رحم کرنے والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. *Alif-Lām-Mīm*. [These letters are one of the miracles of the Qur'ān and none but Allāh (Alone) knows their meanings.]

الْم

الْم

2. This is the Book (the Qur'ān), whereof there is no doubt, a guidance to those who are *Al-Muttaqūn* [the pious believers of Islamic Monotheism who fear Allāh much (abstain from all kinds of sins and evil deeds which He has forbidden) and love Allāh much (perform all kinds of good deeds which He has ordained)].

یہ کتاب ہے جس (کے نازل ہونے) میں کوئی شک نہیں، ہدایت ہے متقین کے لیے ① ②

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۚ فِيْهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ۚ ②

3. Who believe in the *Ghaib*<sup>[1]</sup> and perform *As-Salāt*<sup>[2]</sup> (the prayers), and spend out of what We have provided for them [i.e. give *Zakāt*<sup>[3]</sup> (obligatory charity), spend on themselves, their parents, their children, their wives, and also give charity to the poor and also in Allāh's Cause — *Jihād*].

وہ جو غیب پر ایمان لاتے ہیں اور وہ نماز کو (اس کے آداب کے ساتھ) قائم کرتے ③ اور جو کچھ ہم نے ان کو عطا فرمایا ہے، اس میں سے خرچ کرتے ہیں ④ ③

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ۚ ③

[1] (V.2:3): *Al-Ghaib*: literally means a thing not seen. But this word includes vast meanings: Belief in Allāh, Angels, Holy Books, Allāh's Messengers, Day of Resurrection and *Al-Qadar* (Divine Preordainments). It also includes what Allāh and His Messenger ﷺ informed about the knowledge of the matters of past, present, and future, e.g., news about the creation of the heavens and earth, botanical and zoological life, the news about the nations of the past, and about Paradise and Hell.

Allāh and His Messenger ﷺ informed about the knowledge of the matters of past, present, and future, e.g., news about the creation of the heavens and earth, botanical and zoological life, the news about the nations of the past, and about Paradise and Hell.

[2] (V.2:3): Perform *As-Salāt* اقامة الصلاة: The performance of *Salāt* (prayers). It means that:

a) Each and every Muslim, male or female, is obliged to offer his *Salāt* (prayers) regularly five times a day at the specified times; the male in the mosque in congregation and as for the female it is better to offer them at home. As the Prophet ﷺ has said: "Order your children to perform *Salāt* (prayers) at the age of seven and beat them (about it) at the age of ten." The chief (of a family, town, tribe) and the Muslim rulers of a country are held responsible before Allāh in case of non-fulfillment of this obligation by the Muslims under their authority.

b) One must offer the *Salāt* (prayers) as the Prophet ﷺ used to offer them with all their rules and regulations, i.e., standing, bowing, prostrating, sitting, as he ﷺ has said: "Offer your *Salāt* (prayers) the way you see me performing them." [See *Sahih Al-Bukhārī*, 1/631 (O.P.604) and 9/7246 (O.P.352)] [For the characteristics of the *Salāt* (prayer) of the Prophet ﷺ see *Sahih Al-Bukhārī*, 1/735, 736, 737, 766, 823, 824 (O.P.702, 703, 704, 733, 786, 787)].

[3] (V.2:3) *Zakāt* (obligatory charity) (زكاة): A certain fixed proportion of the wealth and of every kind of the property liable to *Zakāt* of a Muslim to be paid yearly for the benefit of the poor in the Muslim community. The payment of *Zakāt* is obligatory as it is one of the five pillars of Islām. *Zakāt* is the major economic means for establishing social justice and leading the Muslim society to prosperity and security. [See *Sahih Al-Bukhārī*, Book of *Zakāt*, No. 24]



آیت نمبر Verse No.	سورت Surah	سورت نمبر Surah No.	آیت نمبر Verse No.	سورت Surah	سورت نمبر Surah No.	آیت نمبر Verse No.	سورت Surah	سورت نمبر Surah No.	آیت نمبر Verse No.	سورت Surah	سورت نمبر Surah No.
84	≡	40	171	النساء An-Nisā'	4	71	≡	6	<b>باب: 1 ارکان ایمان</b> <b>Ch.# 1: Pillars of Iman</b>		
6	حَمَّ السَّجْدَةِ Fussilat	41	73	المائدة Al-Mā'idah	5	163,162	≡	6			
4	الممتحنة Al-Mumtahanah	60	19	الأنعام Al-An'ām	6	158	الأعراف Al-A'rāf	7	<b>اللہ تعالیٰ پر ایمان</b> <b>Belief in Allah Almighty</b>		
1	الإخلاص Al-Iklās	112	70	الأعراف Al-A'rāf	7	19,18	التوبة At-Taubah	9			
<b>اللہ کے سوا کوئی عبادت کے لائق نہیں</b> <b>Only Allah Almighty is worthy of worship</b>			31	التوبة At-Taubah	9	99	≡	9	62	البقرة Al-Baqarah	2
			39	يوسف Yūsuf	12	13	الكهف Al-Kahf	18	136	≡	2
83	البقرة Al-Baqarah	2	16	الرعد Ar-Ra'd	13	2	النور An-Nūr	24	177	≡	2
163	≡	2	48	إبراهيم Ibrāhīm	14	62	≡	24	186	≡	2
172	≡	2	52	≡	14	47	الشعراء Ash-Shuarā'	26	228	≡	2
2	آل عمران Āl-'Imrān	3	22	النحل An-Nahl	16	46	العنكبوت Al-'Ankabūt	29	257	≡	2
6	≡	3	51	≡	16	25	يس Yā-Sīn	36	285	≡	2
18	≡	3	46	بنی اسرائیل Al-Isrā'	17	9	الفتح Al-Fath	48	18	آل عمران Āl-'Imrān	3
62	≡	3	110	الكهف Al-Kahf	18	13	≡	48	52	≡	3
64	≡	3	108	الأنبياء Al-Anbiyā'	21	15	الحجرات Al-Hujurāt	49	84	≡	3
36	النساء An-Nisā'	4	34	الحج Al-Hajj	22	8,7	الحديد Al-Hadīd	57	110	≡	3
87	≡	4	46	العنكبوت Al-'Ankabūt	29	19	≡	57	114	≡	3
73	المائدة Al-Mā'idah	5	4	الصافات As-Sāffāt	37	21	≡	57	179	≡	3
46	الأنعام Al-An'ām	6	5	ص Sād	38	4	المجادلة Al-Mujādilah	58	193	≡	3
71	≡	6	65	≡	38	22	≡	58	199	≡	3
102	≡	6	4	الزمر Az-Zumar	39	<b>اللہ تعالیٰ کی وحدانیت</b> <b>Oneness of Allah Almighty</b>			39	النساء An-Nisā'	4
106	≡	6	45	≡	39				59	≡	4
151	≡	6	12	المؤمن Ghāfir	40	133	البقرة Al-Baqarah	2	136	≡	4
59	الأعراف Al-A'rāf	7	16	≡	40	163	≡	2	152	≡	4
65	≡	7	18	≡	40	18	آل عمران Āl-'Imrān	3	162	≡	4
73	≡	7	16	≡	40	18	آل عمران Āl-'Imrān	3	175	≡	4
85	≡	7	16	≡	40	18	آل عمران Āl-'Imrān	3	59	المائدة Al-Mā'idah	5
			16	≡	40	18	آل عمران Āl-'Imrān	3	69	≡	5
			16	≡	40	18	آل عمران Āl-'Imrān	3	84	≡	5
			16	≡	40	18	آل عمران Āl-'Imrān	3	88	≡	5
			16	≡	40	18	آل عمران Āl-'Imrān	3	14	الأنعام Al-'An'ām	6